

**2008103013**

**СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Врз основа на член 75 ставови 1, 2 и 3 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

**У К А З**

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА НАТАМОШНИОТ  
ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН ДОГОВОРОТ МЕЃУ ДРЖАВИТЕ-СТРАНИ ВО  
СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР И ДРУГИТЕ ДРЖАВИ КОИ УЧЕСТВУВААТ  
ВО ПАРТНЕРСТВОТО ЗА МИР ЗА СТАТУСОТ НА НИВНИТЕ СИЛИ**

Се прогласува Законот за ратификација на Натамошниот дополнителен протокол кон Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 1 август 2008 година.

Бр. 07-3362/1  
1 август 2008 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Бранко Црвенковски, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски, с.р.**

**ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА НАТАМОШНИОТ ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН ДОГОВОРОТ МЕЃУ ДРЖАВИТЕ-СТРАНИ ВО СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР И ДРУГИТЕ ДРЖАВИ КОИ УЧЕСТВУВААТ ВО ПАРТНЕРСТВОТО ЗА МИР ЗА СТАТУСОТ НА НИВНИТЕ СИЛИ**

**Член 1**

Се ратификува Натамошниот дополнителен протокол кон Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили, усвоен во Брисел на 19 декември 1997 година.

**Член 2**

Натамошниот дополнителен протокол кон Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

**Further Additional Protocol**

**to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces**

Considering the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces" and the Additional Protocol thereto, both done at Brussels, June 19, 1995;

Considering the need to establish and regulate the status of NATO military headquarters and headquarters personnel in the territory of States participating in the Partnership for Peace in order to facilitate the relationship with the Armed Forces of individual Partnership for Peace nations;

Considering the need to provide appropriate status for personnel of the Armed Forces of Partner States attached to or associated with NATO military headquarters; and

Considering that the circumstances in particular NATO Member States or Partner States may make it desirable to meet the needs described above through the means of the present Protocol;

The Parties to the present Protocol have agreed as follows:

**ARTICLE I**

For purposes of the present Protocol, the expression

1. "Paris Protocol" means the "Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty," done at Paris, August 28, 1952.

a. The "Agreement," wherever the expression appears in the Paris Protocol, shall be construed to mean the NATO Status of Forces Agreement as made applicable through the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

b. The "force" and "civilian component", wherever those expressions appear in the Paris Protocol, have the meanings defined in Article 3 of the Paris Protocol and shall also include such persons attached to or associated with NATO military headquarters from other States Parties participating in the Partnership for Peace.

c. "Dependent", wherever the expression appears in the Paris Protocol, means the spouse of a member of a force or civilian component as defined in paragraph b. of the present Article, or a child of such member depending on him or her for support.

2. "PfP SOFA," wherever the expression appears in the present Protocol, means the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces," done at Brussels, June 19, 1995.

3. "NATO" means the North Atlantic Treaty Organisation.

4. "NATO military headquarters" means Allied Headquarters and other international military headquarters or organisations falling within Article 1 and Article 14 of the Paris Protocol.

## ARTICLE II

Without prejudice to the rights of States which are Members of NATO or participants in the Partnership for Peace but which are not Parties to the present Protocol, the Parties hereto shall apply provisions identical to those set forth in the Paris Protocol, except as modified in the present Protocol, with respect to the activities of NATO military headquarters and their military and civilian personnel carried out in the territory of a Party hereto.

## ARTICLE III

1. In addition to the area to which the Paris Protocol applies, the present Protocol shall apply to the territory of all States Parties to the present Protocol, as described in Article II paragraph 1 of the PfP SOFA.
2. For purposes of the present Protocol, references in the Paris Protocol to the North Atlantic Treaty area shall be deemed to include the territories referred to in paragraph 1 of the present Article.

#### **ARTICLE IV**

For purposes of implementing the present Protocol with respect to matters involving Partner States, provisions of the Paris Protocol that provide for differences to be referred to the North Atlantic Council shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

#### **ARTICLE V**

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that is a signatory of the PIP SOFA.
2. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.
3. As soon as two or more signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Protocol shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

#### **ARTICLE VI**

The present Protocol may be denounced by any Party to this Protocol by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Protocol shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

## Натамошен дополнителен протокол

кон Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили

Имајќи го предвид 'Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили' и Дополнителниот протокол кон истиот, и двата склучени во Брисел, на 19.06.1995 г.,

Имајќи ја предвид потребата да се утврди и регулира статусот на воениот штаб на НАТО и на штабниот персонал на територијата на државите кои учествуваат во Партнерството за мир (ПЗМ) за да се олесни односот со вооружените сили на поединечните држави кои се во Партнерството за мир.

Имајќи ја предвид потребата да се обезбеди соодветен статус за персоналот на вооружените сили на партнерските држави придоден на или поврзан со воениот штаб на НАТО, и

Имајќи предвид дека окопностите во поединечните држави-членки на НАТО или партнерските држави може да направат да биде пожелно да се задоволат потребите погоре опишани преку овој Протокол.

Страните во овој Протокол се договорија за следново:

### Член 1

За целите на овој Протокол, изразот

1. 'Протоколот од Париз' го означува 'Протоколот за статусот на меѓународниот воен штаб формиран според Северноатлантскиот договор', склучен во Париз, на 28.08.1952 г.

а. 'Договорот', насекаде каде изразот се појавува во Протоколот од Париз, се толкува да го означува Договорот за статусот на силите на НАТО како што се прави апликативен преку 'Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили', склучен во Брисел, на 19.06.1995 г.

б. 'Силата' и 'цивилната компонента', насекаде каде овие изрази се појавуваат во Протоколот од Париз, го имаат значењето дефинирано во чл. 3 од Протоколот од Париз и исто така вклучуваат и такви лица кои се придодени на или поврзани со воениот штаб на НАТО од другите државни страни кои учествуваат во Партнерството за мир.

в. 'Издружвано лице', насекаде каде изразот се појавува во Протоколот од Париз, означува брачен другар на член на сила или цивилна компонента како што е дефинирано во став б. на овој член, или пак дете на таков член кое е издржувано од него или нејзе за поткрепа.

2. 'СОФА ПзМ', насекаде каде изразот се појавува во овој Протокол, го означува 'Договорот меѓу државите-страни во Северноатлантскиот договор и другите држави кои учествуваат во Партнерството за мир за статусот на нивните сили', склучен во Брисел, на 19.06.1995 г.

3. 'НАТО' ја означува Северноатлантската договорна организација.

4. 'Воениот штаб на НАТО' значи Сојузен штаб и други меѓународни воени штабови или организации кои спаѓаат во рамките на чл. 1 и чл. 14 од Протоколот од Париз.

## Член 2

Без последици по правата на државите кои се членки на НАТО или учесници во Партнерството за мир но кои не се страни во овој Протокол, страните во истиот ги применуваат одредбите кои се идентични на оние утврдени во Протоколот од Париз, освен како што е изменето во овој Протокол, во однос на активностите на воените штабови на НАТО и нивниот воен и цивилен персонал извршувани на територијата на страна во овој Протокол.

## Член 3

1. Покрај полето на кое се применува Протоколот од Париз, овој Протокол се применува на територијата на сите држави-страни во овој Протокол, како што е опишано во чл. II, став 1, од СОФА ПзМ.

2. За целите на овој Протокол, упатувањата на Северноатлантскиот договор во Протоколот од Париз се сметаат дека ги вклучуваат териториите спомнати во став 1 од овој член.

## Член 4

За целите на имплементирање на овој Протокол во однос на прашања кои ги инволвираат партнерските држави, одредбите на Протоколот од Париз со кои се предвидува разликите да се упатуваат до Северноатлантскиот совет се сметаат да бараат од засегнатите страни да преговараат меѓу или помеѓу себе, без можност на обраќање кон каква било надворешна јурисдикција.

### Член 5

1. Овој Протокол е отворен за потпис од која било држава што е потписник на СОФА ПзМ.

2. Овој Протокол подлежи на ратификација, прифаќање или одобрување.

Инструментите на ратификација, прифаќање или одобрување се депонираат кај Владата на Соединетите Американски Држави, која ги известува сите држави-потписнички за секое такво депонирање.

3. Веднаш откако две или повеќе држави-потписнички ги имаат депонирано нивните инструменти на ратификација, прифаќање или одобрување, овој Протокол влегува во сила во однос на тие држави. Истиот влегува во сила во однос на секоја друга држава-потписничка на датумот на депонирањето на нејзиниот инструмент.

### Член 6

Овој Протокол може да биде откажан од која било страна во истиот преку давање на писмено известување за откажување до Владата на Соединетите Американски Држави, која ги известува сите држави-потписнички за секое такво известување. Откажувањето влегува во сила една година по приемот на известувањето од страна на Владата на Соединетите Американски Држави. По истекот на овој период од една година, овој Протокол престанува да биде во сила во однос на страната која го откажува, освен за намиравање на ненамирените побарувања кои стасале пред денот на кој откажувањето влегува во сила, но истиот продолжува да биде во сила за останатите страни.

Во потврда на горново, долупотпишаните, уредно овластени, го потпишаа овој Протокол.

### Член 3

Министерството за надворешни работи се определува како орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој протокол.

### Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во “Службен весник на Република Македонија”.